

## English Newsletter

aiKOKA

2014  
December**Coming-of-Age Ceremony of Koka City on January 11<sup>th</sup>, 2015** (甲賀市成人式)

To celebrate being 20 years old, the ceremony will be held on Sunday, January 11, at Ai-Koka-Shimin-hall.

**Eligible:** those who were born in between April 2, 1994 and April 1, 1995.**Time table:** 1:30p.m.: Reception 2:00p.m.-2:30p.m.: Ceremony 2:30p.m.-4:00p.m.: Commemorative event**Inquiries** Social Education Div. ( Shakai-Kyoiku-ka ) ☎0748-86-8022 Fax:0748-86-8380**Applying for Public Housing of Koka City** (市営住宅)Application form and booklet on City Public Housing will be available at Residential Construction Division from December 1st. ■ Application period: **December 1<sup>st</sup>** (Mon.) — **December 11<sup>th</sup>** (Thu.)**Inquiries** Residential Construction Div. ( Juutaku-Kenchiku-Ka ) ☎0748-65-0609 Fax:0748-63-4601**December is Delinquent Tax Collection Month** (12月は滞納整理強化月間)

Tax is important monetary resource to provide welfare, education and other public services for citizens.

Shiga prefecture and its municipalities together will intensively collect delinquent taxes in December. If you are default in paying taxes, there is a possibility that we will seize your salary and savings or search your house. Therefore please see again if your taxes is in arrears or not. If you have difficulty in paying tax, please contact us as soon as possible.

**Inquiries** Unpaid Tax Claim Div. ( Tainou-Saiken-Taisaku-Ka ) ☎0748-65-0681 Fax:0748-63-4574**\* Direct debit is convenient for payment of taxes and other fees related to the city**

(市税などの支払いは、口座振替が便利です)

How are you paying your taxes and/or fees? In addition to paying at convenience store or bank with payment bills, there is another payment method. It is direct debit, where taxes and/or fees are charged directly to your bank account and you will be able to verify your payment by the record of the bankbook.

For further information, please contact the Unpaid Tax Claim Division.

**-Taxes and fees that can be paid by direct debit**

Taxes

- Resident tax
- Real estate (Fixed assets) tax
- Compact car tax
- National Health Insurance tax

Fees

- Nursery school fee
- Kindergarten fee
- Nursing Insurance premium
- Health Insurance premium for the Elderly
- etc.
- City public housing rent
- Water fee
- Sewerage fee

**-Available banks or financial institutions***Shiga-ginko, Kansai-urban-gingo, Koka-Nogyo-Kyoudou-Kumiai, Kotou-Shinyou-Kinko, Shigaken-Shinyou-Kumiai, Kyoto-ginko, Kinki-Roudou-Kinko, Green-Omi-Nogyo-Kyoudou-Kumiai, Shiga-Kenmin-Shinyou-Kumiai/ Yucho-ginko(post office)***-How to make an application for direct debit**

Application form is available at city hall and any financial institutions in the city. Fill out the application form stamping the seal you registered for your account, and submit the application directly to the bank for you to pay by direct debit.

**-The date on which direct debit is carried out**

Deadline day of each tax or fee (end of the month, usually)

**Inquiries** Unpaid Tax Claim Div. ( Tainou-Saiken-Taisaku-Ka ) ☎0748-65-0682 Fax:0748-63-4574**December Taxes (12月の税金) <sup>ZEIKIN</sup> Due date for taxes is January 5<sup>th</sup> ( Mon. ), 2015**◆ Fixed assets tax ( <sup>KOTEI SHISAN ZEI</sup> 固定資産税 )◆ National Health Insurance tax ( <sup>KOKUMIN KENKOU HOKEN ZEI</sup> 国民健康保険税 )◆ Water fee ( <sup>SUIDOU RYOUKIN</sup> 水道料金 )◆ Nursery school fee/ Kindergarten fee ( <sup>HOIKU RYOU / YOUCHIEN SHIYOU RYOU</sup> 保育料/ 幼稚園使用料 )◆ Nursing Insurance premium ( <sup>KAIGO HOKEN RYOU</sup> 介護保険料 )◆ Medical insurance premium for the elderly ( <sup>KOUKI KOUREISHA IRYOU HOKEN RYOU</sup> 後期高齢者医療保険料 )

## Individual Resident Tax Collection Method ~information for employers~

(個人住民税の徴収方法 ~事業主の方へのお知らせ)

Form fiscal year 2016 (*Heisei 28*), Shiga prefecture and all the municipalities of Shiga will thoroughly call on every employer who has obligation to collect income tax of the employees, to collect also Individual Resident Tax by withholding from salary of the employees, in order to pass it to the government. This resident tax collection system is called “*Tokubetsu-Chōshū (special collection)*” in which employers are going to withhold resident tax from the salary to be paid to employees every month and pay it to the government, in the same way as withholding income tax.

\* Income tax: *Shotoku-Zei* (所得税) \* Individual resident tax: *Kojin-Jumin-Zei* (個人住民税)

- Good point of “*Tokubetsu-Chōshū (special collection)*” for employment income earners (employees)  
If your resident tax is collected by “*Futsū-Chōshū (ordinary collection)*”, you will pay in 4 installments a year by means of payment form which is mailed to you or direct debit from your bank account.  
In the case of “*Tokubetsu-Chōshū (special collection)*”, the payment is in 12 installments (taken out of your salary every month) a year, so the amount of a installment is less than that of ordinary collection.

Inquiries **Tax Division (Zeimu-Ka)** ☎0748-65-0679 Fax:0748-63-4574

## Human Rights Seminar (8<sup>th</sup> seminar for this year)

(人権教育連続セミナー第8回)

- **Date and Time:** December 11<sup>th</sup> (Thursday) 7:30 p.m.-9:00 p.m.
  - **Location:** Shigaraki-Kaihatsu-Center
  - **Content:** Lecture, 『Next-door neighbor is a person from another country』. (The lecture will be given in Japanese.)  
“Live together with people who have different culture background”
  - **Lecturer:** Giancarlo Uehara (from Mie International Exchange Foundation)
- ※ Free of charge ※ Appointment is not necessary. ※ Interpreter for sign language is available.

**December 4<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> is Human Rights Week!!**

Inquiries **Human Rights Promotion Div. (Jinken-Suishin-Ka)** ☎0748-65-0693 Fax:0748-63-4582

## Health Checkup for Babies and Infants: December 2014

(NYUUYOUJI KENSHIN (乳幼児健診))



HC=Hoken Center

Examination	Eligible child (Date of birth)	Exam date	Location	Reception hours	What to bring
4 months old	August 2014	12/18 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		12/10 <sup>th</sup> (Wed)	Konan HC		
10 months	January 2014	12/11 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		12/10 <sup>th</sup> (Wed)	Konan HC		
1 year and 8 months	April 2013	12/8 <sup>th</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		12/3 <sup>rd</sup> (Wed)	Koka HC		
2 years and 6 months	May 2012	12/1 <sup>st</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, questionnaire for exam about hearing ability (do the exam at home)
		12/12 <sup>th</sup> (Fri)	Koka HC		
3 years and 6 months	May 2011	12/15 <sup>th</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		12/3 <sup>rd</sup> (Wed)	Koka HC		

★Appointment is not needed. Please visit the Hoken Center directly: Minakuchi HC for residents of Minakuchi and Shigaraki towns; Koka HC for residents of Tsuchiyama, Koka, and Konan towns; Konan HC for residents of Tsuchiyama, Koka, Konan, and Shigaraki towns.

Inquiries **Health Promotion Div. (Kenkou-Suishin-Ka)** ☎0748-65-0736 Fax:0748-63-4591

## Garbage collection schedule during the year-end and New Year period

\* Human waste collection (し尿くみとり)

Collecting company/ Phone	If you ask for an extra collection to be done by the end of the year, the request deadline is	2014 first operating day	Collecting company varies with the area where you live.
Minakuchi-Technos 0748-62-1959	December 12 <sup>th</sup> , Friday	January 5 <sup>th</sup>	
Nichiei-Hino 0748-53-3941	December 9 <sup>th</sup> , Tuesday	January 6 <sup>th</sup>	
Hirose 0748-52-0943	December 12 <sup>th</sup> , Friday	January 5 <sup>th</sup>	

## Garbage collection schedule during the year-end and New Year period

**\* Household garbage collection** please place by 8:00a.m. in the collection location (家庭ごみ収集)

**B**=burnable garbage      **P**=waste plastics

**NB**=non-burnable waste: landfill, metal, small electric appliance



**R**=recyclable waste: bottle, can, spray can, dry battery, fluorescent, PET bottle, cooking oil, polystyrene, paper, lighter

Area		Dec.24	Dec.25	Dec.26	Dec.27	Dec.28	Dec.29	Dec.30	Dec.31
Minakuchi	Minakuchi		B				B	P	
	Iwagami			B			P	B	
	Kashiwagi			B			P	B	
	Ayano		B				B	P	
	Kibukawa			B			P	B	
	Bantani	R/ NB		B			P	B	
Tsuchiyama	Ayukawa/Yamauchi		B	P			B		
	Tsuchiyama		B	P			B		
	Ōno		B	P			B		
Koka town		NB/spray can		B			P	B	
Konan	Dai-2/Kibogaoka	NB/spray can	P	B			B	P	
	Dai-1/Dai-3/Chubu	NB/spray can	P/Polystyrene	B			B	P	
Shigaraki	Nagano/Nishi/Eda/Kouyama		P	B				B	
	Tashiro/Hata		B	P			B		
	Kumoi/Kohara/Asamiya/Tarao	Can/cooking oil/bottle/NB	B	P			B		
Non-burnable waste treatment center operating day (carry-in)			○			○		○	
Burnable garbage treatment center operating day (carry-in)		○	○	○			○	○	

Area		Jan. 1 <sup>st</sup> to 4 <sup>th</sup>	Jan.5	Jan.6	Jan.7	Jan.8
Minakuchi	Minakuchi		B	P	R / NB	B
	Iwagami		P	B	R / NB	
	Kashiwagi		P	B		
	Ayano		B	P		B
	Kibukawa		P	B		
	Bantani		P	B		
Tsuchiyama	Ayukawa/Yamauchi		B	Bottle/can/cooking oil/paper dry battery/ fluorescent/NB		B/ PET bottle/poly styrene/lighter
	Tsuchiyama		B			B
	Ōno		B			B
Koka town			P	B	Bottle/can/PET bottle/ dry battery/fluorescent/lighter	
Konan	Dai-2/Kibogaoka		B			P
	Dai-1/Dai-3/Chubu		B			P
Shigaraki	Nagano/Nishi/Eda/Kouyama			B	Polystyrene	P
	Tashiro/Hata		B		Polystyrene	B
	Kumoi/Kohara/Asamiya/Tarao		B			B
Non-burnable waste treatment center operating day (carry-in)				○		○
Burnable garbage treatment center operating day (carry-in)			○	○	○	○

**\* Oversized garbage collection** (粗大ごみ)

If you ask for door-to-door collection to be done by the end of the year, the request deadline is the following. Please call directly to the company.

Town	Collecting company / Phone	Deadline
Minakuchi/ Shigaraki	Minakuchi-Technos 0748-62-5311	Friday, December 19
Tsuchiyama	Hirose 0748-52-0943	Wednesday, December 24 *by noon
Koka/ Konan	Nichiei-Hino 0748-53-3941	Wednesday, December 17

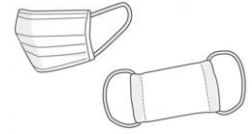
# Prevention from infectious diseases apt to be caught in winter season

(冬の感染症予防)

## ■Influenza

Three essential points for preventing the infection

1. Use a mask when you have a cough or sneeze.  
If you don't have a mask, cover your nose and mouth with tissue paper.
2. Wash your hands frequently
3. Gain resistance to infectious diseases, with sufficient sleep, a well-balanced diet, proper exercise, and hydrating yourself



When you suspect you have caught the flu....

When you have a sudden fever, cough, sore throat, or muscular pain, and suspect flu infection, you should see a doctor wearing a mask. Even after the temperature gets back to normal, it is needed to refrain from going outside for 3 to 7 days from the beginning of the symptom.

Early vaccination against influenza

With the vaccination, it is expected to prevent from making the illness more serious and or to minimize the health damage. After taking the vaccine, it takes nearly 2 weeks to have the effect, so it is recommended to have a vaccination against influenza as soon as possible.

People over 65 years old can have a flu vaccination at a cost of ¥2,000.

For further information, please contact Health Promotion Division.

## ■Norovirus

Norovirus food poisoning is mainly caused by eating contaminated food prepared by a infected person. Norovirus is a very contagious virus and can cause an outbreak of mass food poisoning.

### PREVENTING NOROVIRUS FOOD POISONING

1. Wash your hands carefully
2. Cook foods thoroughly
  - Heat sufficiently until the center of the food keep heated over 90 seconds at 85°C or above.
  - Don't touch cooked foods with hands when serving it on dishes. Use *hashi* or kitchen utensils.
3. When you have a symptom such as diarrhea and vomit, you should not prepare food.
4. Sterilize tableware and kitchen utensils steadily
5. Disinfect properly at the disposal of the vomit or feces,

### THOROUGH HAND-WASHING

- Wash your hands : - before cooking
  - before eating
  - after using the toilet
  - after changing diapers,
  - after handling soiled items of the patients
- Keep your nails cut short.
- When washing hands, take rings off and use soap and brush to wash fingers.
- Then rinse your hands with running water thoroughly, and dry with a paper towel or a towel for your use only.



**Inquiries** Health Promotion Div. (Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0703 Fax:0748-63-4591

English interpreter is available from 8:30 am to 5:15 pm,  
At Regional Community Promotion Div. in City Hall  
**Phone: 0748-65-0604**

Automated translation is  
available on our homepage:  
**<http://www.city.koka.lg.jp/>**